

THE ENGLISH SONNET

АНГЛИЙСКИЙ СОНЕТ

*Составление, перевод,
предисловие и комментарии
Григория Кружкова*

Москва «Текст» 2022

CONTENTS

THOMAS WYATT (1503–1542)

- The Lover Unhappy Biddeth Happy Lovers Rejoice in May,
30 While He Waileth that Month to Him Most Unlucky
32 “Unstable dream, according to the place...”
34 Noli me tangere
36 A Renouncing of Love
38 “To rail or jest ye know I use it not...”

DOUBLE SONNET

- 40 “The flaming sighs that boil within my breast...”
42 “But you that of such like have had your part...”

HENRY HOWARD, EARL OF SURRY (1517–1547)

- 44 The Soote Season
46 When Each Thing, Save Lover in Spring, Reviveth to Pleasure

GEORGE GASCOYGNE (1534?–1577)

- 48 To a Gentlewoman Who Challenged Him for Holding down His
Head and for That He Looked Not upon Her in a Wonted Manner

THREE SONNETS FROM “A DISCOURSE OF THE ADVENTURES PASSED
BY MASTER F.J.”

- 50 I. “I first beheld that heavenly hewe of thine...”
52 II. “As some men say there is a kind of seed...”
54 III. “With hir in armes that had my hart in hold...”

EDWARD DYER (1543–1607)

- 56 “Prometheus, when first from heaven high...”

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	16
ТОМАС УАЙЕТ	
Сонет из тюрьмы Томаса Уайета, родившегося в месяце мае	31
«О зыбкий сон, в непрочный сей приют...»	33
Noli me tangere	35
Прощай, любовь!	37
«Ни упрекать, ни предъявлять права...»	39
Двойной сонет	
«Вулканы вздохов, что во мне кипят...»	41
«Ты сам отведал участи такой...»	43
ГЕНРИ ГОВАРД, ГРАФ САРРИ (1517–1547)	
Весна	45
Виндзорский замок	47
ДЖОРДЖ ГАСКОЙН (1534?–1577)	
Благородной леди, упрекнувшей меня, что я опускаю голову и не гляжу на нее, как обычно	49
Три сонета из «Повести о том, что приключилось с мистером Ф. Дж.»	
I. «Когда тебя узрел я, о Звезда...»	51
II. «Прослышал я, что есть такие зерна...»	53
III. «Пред ней сидел я, за руку держа...»	55
ЭДВАРД ДАЙЕР (1543–1607)	
«Когда принес на землю Прометей...»	57

- WALTER RALEIGH (1552–1618)
58 “Like hermit poor in pensive place obscure...”
60 To His Son
- EDMUND SPENSER (1552–1599)
62 “Fair is my love, when her fair golden hair...”
- PHILIP SIDNEY (1554–1586)
64 A Farewell
66 “A satyr once did run away for dread...”
FROM “ASTROFIL AND STELLA”
68 II. “Not at first sight, nor with a dribbed shot...”
70 VII. “When Nature made her chief work, Stella’s eyes...”
72 XXXI. “With how sad steps, O Moon! thou climb’st the skies...”
74 LIX. “Dear, why make you more of a dog than me?..”
76 LXVIII. “Stella, the only planet of my light...”
78 LXXII. “Desire, though thou my old companion art...”
80 LXXXVI. “Alas, whence come this change of looks? If I...”
82 LXXXVIII. “Out, traitor Absence, darest thou counsel me...”
84 CII. “Where be those roses gone, which sweeten’d so our eyes?..”
86 CIII. “Oh happy Thames, that didst my Stella bear...”
- THOMAS LODGE (1558–1625)
88 Verses Written on Glass with a Diamond
- HENRY CONSTABLE (1562–1613)
90 “Dear to my Soul, then leave me not forsaken...”
- SAMUEL DANIEL (1562–1619)
92 “Let others sing of knights and paladins...”
- MICHAEL DRAYTON (1563–1631)
94 Let Us Kiss and Part

УОЛТЕР РЭЛИ (1552–1618)	
«Я удалюсь, как инок, в темный скит...»	59
Сыну	61
ЭДМУНД СПЕНСЕР (1552–1599)	
«Прекрасны, как заря, ее ланиты...»	63
ФИЛИП СИДНИ (1554–1586)	
Расставание	65
«Сатир с испугу задал стрекача...»	67
Из книги сонетов «Астрофил и Стелла»	
II. «Не выстрелом коротким наповал...»	69
VII. «Зачем венец творенья, очи Стеллы...»	71
XXXI. «Как медленно ты всходишь, Месяц томный...»	73
LIX. «Ужели для тебя я меньше значу...»	75
LXVIII. «О Стелла! жизнь моя, мой свет и жар...»	77
LXXXII. «О Страсть! подруга всех моих невзгод...»	79
LXXXVI. «Увы, зачем такая перемена...»	81
LXXXVIII. «Молчи, Разлука! Смеешь ты шептать...»	83
СП. «Где Розы алые, чей пламень так пленял?...»	85
СIII. «Благословенна Темза, в чьих струях...»	87
ТОМАС ЛОДЖ (1558–1625)	
Сонет, начертанный алмазом на ее зеркале	89
ГЕНРИ КОНСТЕБЛЬ (1562–1613)	
«Не оставляй меня, душа родная...»	91
СЭМЮЕЛ ДЭНИЕЛ (1562–1619)	
«Пускай о рыцарях и паладинах...»	93
МАЙКЛ ДРЕЙТОН (1563–1631)	
Прощание	95

WILLIAM SHAKESPEARE (1564–1616)

FROM “LOVE’S LABOURS LOST”

- 96 First Berowne’s Sonnet
98 Second Berowne’s Sonnet
100 Third Berowne’s Sonnet
102 The King’s Sonnet
104 Longaville’s Sonnet
106 The Dialogue Sonnet

FROM “SHAKESPEARE’S SONNETS”

- 110 LXXXIII. “I never saw that you did painting need...”
112 LXXXVI. “Was it the proud full sail of his great verse...”

KING JAMES I (1566–1625)

- 114 An Aenigme of Sleepe

THOMAS BASTARD (1566–1618)

- 116 Ad lectorem de subjecto operis sui
118 “Our fathers did but use the world before...”

JOHN DONNE (1572–1631)

- 120 From “Holy Sonnets”

BEN JONSON (1572–1637)

- 122 On Poet-Ape

RICHARD BARNFIELD (1574–1620)

- 124 “Sometimes I wish that I his pillow were...”

GEORGE HERBERT (1593–1633)

- 126 Prayer

JOHN MILTON (1608–1674)

- 128 On His Blindness

УИЛЬЯМ ШЕКСПИР (1564—1616)	
Из комедии «Пустые хлопоты любви»	
Первый сонет Бирона	97
Второй сонет Бирона	99
Третий сонет Бирона	101
Сонет Короля	103
Сонет Лонгевия	105
Сонет-диалог	107
Из «ШЕКСПИРОВЫХ СОНЕТОВ»	
LXXXIII. «Не надобно прикрас для красоты...»	111
LXXXVI. «Его ль стихов раздутых паруса...»	113
КОРОЛЬ ИАКОВ I (1566—1625)	
Энигма о сне	115
ТОМАС БАСТАРД (1566—1618)	
О предмете моих стихов	117
«Рачительность отцов нам сберегла...»	119
ДЖОН ДОНН (1572—1631)	
Из «Благочестивых сонетов»	121
БЕН ДЖОНСОН (1572—1637)	
Мартышка на Парнасе	123
РИЧАРД БАРНФИЛД (1574—1620)	
«Порой его подушкой стать хочу я...»	125
ДЖОРДЖ ГЕРБЕРТ (1593—1633)	
Молитва	127
ДЖОН МИЛЬТОН (1608—1674)	
О своей слепоте	129

WILLIAM WORDSWORTH (1770–1850)

- 130 “I grieved for Buonaparte, with a vain...”
132 Calais, August 15, 1802
134 “The world is too much with us; late and soon...”
136 “Hail Twilight, sovereign of one peaceful hour!...”
138 “I am not One who much or oft delight...”
140 “Beloved Vale!” I said, “when I shall con...”
142 “With ships the sea was sprinkled far and nigh...”
144 “Week is the will of Man, his judgement blind...”
146 “Though the bold wings of Poesy affect...”
148 Mutability
150 Inside of King’s College Chapel, Cambridge
152 “Surprised by joy — impatient as the Wind...”
154 On Seeing a Tuft of Snowdrops in a Storm
156 To the River Duddon

PERCY BYSSHE SHELLEY (1792–1822)

- 158 England in 1819

JOHN CLARE (1793–1864)

- 160 Bird’s Nests
162 Evening Schoolboys
164 To James Augustus Hessey

JOHN KEATS (1795–1821)

- 166 Written on the Day that Mr Leigh Hunt Left Prison
168 To Solitude
170 “How many bards gild the lapses of time!...”
172 “Happy is England! I could be content...”
174 “After dark vapours have oppress’d our plains...”
176 Written on a Blank Space at the End of Chaucer’s
Tale of “The Floure and the Leafe”
178 On the Sea

УИЛЬЯМ ВОРДСВОРТ (1770—1850)	
«С печалью смутной думал я не раз...»	131
Кале, 15 августа 1802 года	133
«Путь суеты! С него нам не свернуть...»	135
«О Сумрак, предвечерья государь!...»	137
«Признаться, я не очень-то охоч...»	139
«Я думал: “Милый край! Чрез много лет...”»	141
«Все море сплошь усеяли суда...»	143
«Слаб человек и разуменьем слеп...»	145
«На мощных крыльях уносясь в зенит...»	147
Изменчивость	149
В Капелле Королевского колледжа в Кембридже	151
«Смутясь от радости, я обернулся...»	153
Глядя на островок цветущих подснежников в бурю	155
Реке Даддон	157
ПЕРСИ БИШИ ШЕЛЛИ (1792—1822)	
Англия в 1819 году	159
ДЖОН КЛЭР (1793—1864)	
Птичьи гнезда	161
Школьники после уроков	163
Джеймсу Хесси	165
ДЖОН КИТС (1795—1821)	
На освобождение Ли Ханта из тюрьмы	167
К одиночеству	169
«Как много славных бардов золотят...»	171
«Благословенна Англия! Век...»	173
«За долгой полосой дней ненастных...»	175
Записано на чистой странице поэмы Чосера	
«Цветок и лист»	177
Море	179

- 180 Nebuchadnezzar's Dream
 182 To Mrs. Reynolds's Cat
 184 On Sitting Down to Read King Lear Once Again
 186 "When I have fears that I may cease to be..."
 188 What the Thrush Said
 190 To Homer
 192 On the Top of Ben Nevis
 194 A Dream, after Reading Dante's Episode of Paolo and Francesca
 196 On the Sonnet
 198 To Fanny
 200 "The day is gone, and all its sweets are gone..."

ELIZABETH BARRETT BROWNING (1806–1861)

- 202 Grief
 FROM "SONNETS FROM THE PORTUGUESE"
 204 I. "I thought once how Theocritus had sung..."
 206 IX. "Can it be right to give what I can give..."
 208 XVIII. "I never gave a lock of hair away..."
 210 XX. "Beloved, my Beloved, when I think..."
 212 XXI. "Say over again, and yet once over again..."
 214 XXIV. "Let the world's sharpness like a clasping knife..."
 216 XXIX. "I think of thee! — my thoughts do twine and bud..."

ALFRED TENNYSON (1809–1892)

- 218 Poets and Their Bibliographies

GEORGE MEREDITH (1828–1909)

- FROM "MODERN LOVE"
 220 I. "By this he knew she wept with waking eyes..."
 222 X. "But where began the change; and what's my crime?..."
 224 XXX. "What are we first? First, animals; and next..."
 226 XLIII. "Mark where the pressing wind shoots javelin-like..."

Сон Навуходоносора	181
Коту госпожи Рейнольдс	183
Перед тем, как перечитать «Короля Лира»	185
«Когда страшусь я, что сомкнется тьма...»	187
Что сказал дрозд	189
Гомеру	191
На вершине Бен-Невиса	193
Сон над книгой Данте по прочтении эпизода о Паоло и Франческе	195
Сонет о сонете	197
К Фанни	199
«День отошел, и все с ним отошло...»	201
ЭЛИЗАБЕТ БАРРЕТ БРАУНИНГ (1806—1861)	
Безнадежность	203
Из книги «Сонеты с португальского»	
I. «Я вспоминала строки Феокрита...»	205
IX. «Так чем я отплатить тебе могу...»	207
XVIII. «Возьмешь ли локон мой? Я не дарила...»	209
XX. «Вообрази, лишь год назад, как тень, я...»	211
XXI. «Скажи: люблю — и вымолви опять...»	213
XXIV. «Пускай жестокий Мир, как нож складной...»	215
XXIX. «Мечтаю о тебе. Ты, словно ствол...»	217
АЛЬФРЕД ТЕННИСОН (1809—1892)	
«Певцы иных, несуетных веков...»	219
ДЖОРДЖ МЕРЕДИТ (1828—1909)	
Из цикла «Современная любовь»	
I. «Он догадался, что она не спит...»	221
X. «Но где исток разлада и измены?...»	223
XXX. «Кто мы такие? Только род унылых...»	225
XLIII. «Взгляни, как ветер мечет копыя мглы...»	227

- 228 XLV. "It is the season of the sweet wild rose..."
230 L. "Thus piteously Love closed what he begat..."

DANTE GABRIEL ROSSETTI (1828–1882)

- 232 Sonnet
234 Without Her
236 The Kiss
238 Soul's Beauty (Sybylla Palmifera)
240 Barren Spring

WILFRID BLUNT (1840–1922)

- 242 To One Who Would Make a Confession

GERARD MANLY HOPKINS (1844–1889)

- 244 The Windhover
246 "As kingfishers catch fire, dragonflies draw flame..."
248 The Lantern out of Doors
250 The Candle Indoors
252 The Sea and the Skylark
254 "I wake and feel the fell of dark, not day..."
256 Carrion Comfort

OSCAR WILDE (1854–1900)

- 258 Sonnet to Liberty
260 The New Remorse

WILLIAM BUTLER YEATS (1865–1939)

- 262 Leda and the Swan
264 Meru

ERNEST DOWSON (1867–1900)

- 266 To One in Bedlam

XLV. «Гляжу, как роза дикая цветет...»	229
L. «Итак, он обречен был изнутри...»	231
ДАНТЕ ГАБРИЭЛЬ РОССЕТТИ (1828—1882)	
Сонет о сонете	233
Без нее	235
Поцелуй	237
Sybylla Palmifera	239
Бесплодная весна	241
УИЛФРИД БЛАНТ (1840—1922)	
Той, что хотела сделать признание	243
ДЖЕРАРД МЭНЛИ ХОПКИНС (1844—1889)	
Сокол	245
«Щеглы искрят, стрекозы мечут пламя...»	247
Фонарь на дороге	249
Свеча в окне	251
Море и жаворонок	253
«Проснусь, и вижу ту же темноту...»	255
Падаль	257
ОСКАР УАЙЛЬД (1854—1900)	
Бунтари	259
Примирение	261
УИЛЬЯМ БАТЛЕР ЙЕЙТС (1865—1939)	
Леда и лебедь	263
Гора Меру	265
ЭРНСТ ДАУСОН (1867—1900)	
Тому, кто в Бедламе	267

LIONEL JOHNSON (1867–1902)

268 The Age of Dream

270 Doctor Major

ЛАЙОНЕЛ ДЖОНСОН (1867–1902)

Сон о былых временах 269

Мудрый доктор 271

ПРИЛОЖЕНИЕ

Потревоженный прах,
или Рассуждение о сонетах Шекспира. Г. Кружков 272

КОММЕНТАРИИ 306

ПРЕДИСЛОВИЕ

В чем отличие стихов от прозы? Проза одномерна, ее можно вытянуть в одну линию, как моток веревки, в то время как стихи — существенно двумерная структура, о чем свидетельствует сам вид стихотворения, напечатанного на книжной странице. У стихов есть не только горизонтальные, как у прозы, но и вертикальные связи. И не только рифмы — «сигнальные звоночки» на концах строк; античная поэзия, к примеру, нерифмованная, и тем не менее ее двумерность очевидна. Вот как, например, звучит сапфическая строфа:

Кажется мне тот богоравным или —
Коль сказать не грех — божества счастливей,
Кто сидит с тобой, постоянно может
Видеть и слышать

Сладостный твой смех; у меня, бедняги,
Лесбия, он все отнимает чувства:
Вижу лишь тебя — пропадает сразу
Голос мой звонкий.

Тотчас мой язык цепенеет; пламя
Пробегает вдруг в ослабевших членах,
Звон стоит в ушах, покрывает очи
Мрак непроглядный...*

Здесь строки связаны единым ритмическим узором, повторяющимся от строки к строке, от строфы к строфе.

Можно сказать так: стихи имеют кристаллическую структуру, а проза — текучую, аморфную.

Разумеется, стихи более эффектны, они вызывают удивление своей симметрией и красотой, как кристалл, найденный в бесформенной породе. От них исходит более или менее явное сияние чуда.

Кристаллы, в том числе и поэтические, бывают разных видов. Сонет, может быть, самый совершенный из них. Его строгая, благородная форма, его изысканная красота делают лучшие образцы сонетов драгоценностями, достойными украшать жезл короля или ожерелье королевы.

Сонет известен с эпохи Высокого Средневековья. Он появился у сицилийских придворных поэтов еще в конце XII века; вскоре его переняли в Италии поэты «нового сладостного стиля» и за ними — Данте (1265—1321). Его книга «Новая жизнь» — цикл сонетов о любви, разделенных прозаическими вставками. (Или, по-другому сказать, повествование о любви, украшенное цепочкой сонетов.)

Но высшей точки, не превзойденной никем из последующих поэтов Возрождения, достиг сонет в творчестве Франческо Петрарки (1304—1374). Его знаменитая «Книга

* Перевод С. Ошерова.

песен» («Canzoniere») содержала 317 сонетов, делящихся на два больших цикла: в первом, «На жизнь мадонны Лауры», он прославляет свою любовь и томится по ней, во втором, «На смерть мадонны Лауры», тоскует об утрате. В сонетах Петрарки удивительно соединяются возвышенная экзальтация — с простыми земными чувствами, искренний пыл — с рефлексией и взглядом на себя со стороны. Этот сплав по-разному передавали русские переводчики: у Вячеслава Иванова звучит возвышенная риторика:

Коль не любовь сей жар, какой недуг
Меня знобит? Коль он — любовь, то что же
Любовь? Добро ль?.. Но эти муки, Боже!..
Так злой огонь?.. А сладость этих мук!..

У Манделъштама — экстаичность переживания, ломающего размер и грамматику:

Чую, горю, рвусь, плачу — и не слышит,
В неудержимой близости всё та же,
Целую ночь, целую ночь на страже
И вся как есть далеким счастьем дышит.

У Евгения Солоновича — естественность речи, как в этом сонете, обращенном к другу Сенуччо:

Сенуччо, хочешь, я тебе открою,
Как я живу? Узнай же, старина:
Страдаю, как в былые времена,
И остаюсь во всем самим собою.